



In the name of Allah: the Compassionate, the Merciful

سورة البروج

AL-BURUJ

Name

The Surah is so designated after the word *al buruj* appearing in the first verse.

Period of Revelation

The subject matter itself indicates that this Surah was sent down at Makkah in the period when persecution of the Muslims was at its climax and the disbelievers of Makkah were trying their utmost by tyranny and coercion to turn away the new converts from Islam.

Theme and Subject Matter

Its theme is to warn the disbelievers of the evil consequences of the persecution and tyranny that they were perpetrating on the converts to Islam, and to console the believers, so as to say: "If you remain firm and steadfast against tyranny and coercion, you will be rewarded richly for it, and Allah will certainly avenge Himself on your persecutors on your behalf."

In this connection, first of all the story of the people of the ditch (*ashab al-ukhdud*) had been related, who had burnt the believers to death by casting them into pits full of fire. By means of this story the believers and the disbelievers have been taught a few lessons. First, that just as the people of the ditch became worthy of Allah's curse and punishment, so are the chiefs of Makkah also becoming worthy of it. Second, that just as the believers at that time had willingly accepted to sacrifice their lives by being burnt to death in the pits of fire instead of turning away from the faith, so also the believers now should endure every persecution but should never give up the faith. Third, that Gods acknowledging Whom displeases the disbelievers and is urged on by the believers, is Dominant and Master of the Kingdom of the earth and heavens; He is self-praiseworthy and is watching what the two groups are striving for. Therefore, it is certain that the disbelievers will not only be punished in Hell for their disbelief but, more than that, they too will suffer punishment by fire as a fit recompense for their tyranny and cruelties. Likewise, this also is certain that those, who believe and follow up

The Holy Quran

The Mansions of the Stars

Sura # 85 – 22 Verses - Makkah

سورة البروج

their belief with good deeds, should go to Paradise and this indeed is the supreme success. Then the disbelievers have been warned, so as to say: "God's grip is very severe. If you are proud of the strength of your hosts, you should know that the hosts of Pharaoh and Thamud were even stronger and more numerous. Therefore, you should learn a lesson from the fate they met. God's power has so encompassed you that you cannot escape His encirclement, and the Qur'an that you are bent upon belying, is unchangeable: it is inscribed in the Preserved Tablet, which cannot be corrupted in any way."

The Holy Quran

The Mansions of the Stars

Sura # 85 – 22 Verses - Makkah

سورة البروج

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿١﴾

The big stars	الْبُرُوجِ	With/holding	ذَاتِ	By the heaven	وَالسَّمَاءِ
---------------	------------	--------------	-------	---------------	--------------

Translit	Wa As-Samā'i <i>Dhāti Al-Burūji</i>				
AhmedAli	آسمان کی قسم ہے جس میں برج ہیں				
Jalandhry	آسمان کی قسم جس میں برج ہیں				
YusufAli	By the Sky (displaying) the Zodiacal Signs;				
M.Khan	By the heaven, holding the big stars				
Pickthal	By the heaven, holding mansions of the stars,				
Shakir	I swear by the mansions of the stars,				

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٢﴾

		Promised	الْمَوْعُودِ	And the Day	وَالْيَوْمِ
--	--	----------	--------------	-------------	-------------

Translit	Wa Al-Yawmi Al-Maw'ūdi				
AhmedAli	اور اس دن کی جس کا وعدہ کیا گیا ہے				
Jalandhry	اور اس دن کی جس کا وعدہ ہے				
YusufAli	By the promised Day (of Judgment);				
M.Khan	And by the Promised Day (i.e. the Day of Resurrection);				
Pickthal	And by the Promised Day.				
Shakir	And the promised day,				

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٣﴾

		And the Witnessed day	وَمَشْهُودٍ	And the Witnessing day	وَشَاهِدٍ
--	--	-----------------------	-------------	------------------------	-----------

Translit	Wa <i>Shāhidin</i> Wa <i>Mash/hūdin</i>				
AhmedAli	اور اس دن کی جو حاضر ہوتا ہے اور اس کی جس کے پاس حاضر ہوتے ہیں				
Jalandhry	اور حاضر ہونے والے کی اور جو اس کے پاس حاضر کیا جائے اسکی				
YusufAli	By one that witnesses, and the subject of the witness—				
M.Khan	And by the witnessing day (i.e. Friday), and by the witnessed day [i.e. the day of 'Arafāt (Hajj) the ninth of Dhul-Hijjah];				
Pickthal	And by the witness and that whereunto he beareth testimony,				
Shakir	And the bearer of witness and those against whom the witness is borne.				

قُتِلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ ﴿٤﴾

The Holy Quran

The Mansions of the Stars

Sura # 85 – 22 Verses - Makkah

سورة البروج

(of) the Ditch	الْأُخْدُودِ	The People	أَصْحَابُ	Were cursed	قُتِلَ
----------------	--------------	------------	-----------	-------------	--------

Translit	<i>Qutla 'Aṣḥābu Al-'Ukhūdūdi</i>
AhmedAli	خندقول والے ہلاک ہوئے
Jalandhry	کہ خندقول (کے کھودنے) والے ہلاک کر دیئے گئے
YusufAli	Woe to the makers of the pit (of Fire),
M.Khan	Cursed were the people of the Ditch (in the story of the Boy and the King).
Pickthal	(Self-)destroyed were the owners of the ditch
Shakir	Cursed be the makers of the pit,

النَّارِ ذَاتِ الْوَقُودِ ﴿5﴾

fuel	الْوَقُودِ	With	ذَاتِ	(of) fire	النَّارِ
------	------------	------	-------	-----------	----------

Translit	<i>An-Nāri Dhāti Al-Waqūdi</i>
AhmedAli	جس میں آگ تھی بہت ایندھن والی
Jalandhry	(یعنی) آگ (کی خندقیں) جس میں ایندھن (بھونک رکھا) تھا
YusufAli	Fire supplied (abundantly) with Fuel:
M.Khan	Of fire fed with fuel,
Pickthal	Of the fuel-fed fire,
Shakir	Of the fire (kept burning) with fuel,

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ﴿6﴾

By it	عَلَيْهَا	They	هُمْ	When	إِذْ
				sat	قُعُودٌ

Translit	<i>'Idh Hum `Alayhā Qu`ūdun</i>
AhmedAli	جب کہ وہ اس کے کناروں پر بیٹھے ہوئے تھے
Jalandhry	جب کہ وہ ان (کے کناروں) پر بیٹھے ہوئے تھے
YusufAli	Behold! they sat over against the (fire),
M.Khan	When they sat by it (fire),
Pickthal	When they sat by it,
Shakir	When they sat by it,

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿7﴾

What	مَا	On	عَلَىٰ	And they	وَهُمْ
------	-----	----	--------	----------	--------

The Holy Quran

The Mansions of the Stars

Sura # 85 – 22 Verses - Makkah

سورة البروج

(were) witness	شُهِدُوا	To the believers	بِالْمُؤْمِنِينَ	They were doing	يَفْعَلُونَ
----------------	----------	------------------	------------------	-----------------	-------------

Translit	Wa Hum `Alā Mā Yaf`alūna Bil-Mu'uminīna <u>Shuhūdun</u>
AhmedAli	اور وہ ایمانداروں سے جو کچھ کر رہے تھے اس کو دیکھ رہے تھے
Jalandhry	اور جو (سختیاں) اہل ایمان پر کر رہے تھے ان کو سامنے دیکھ رہے تھے
YusufAli	And they witnessed (all) that they were doing against the Believers.
M.Khan	And they witnessed what they were doing against the believers (i.e. burning them).
Pickthal	And were themselves the witnesses of what they did to the believers.
Shakir	And they were witnesses of what they did with the believers.

وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٨﴾

On them	مِنْهُمْ	They took revenge	نَقَمُوا	And not	وَمَا
They believed	يُؤْمِنُوا	That	أَنْ	Except	إِلَّا
Worthy of all praise	الْحَمِيدِ	The All-Mighty	الْعَزِيزِ	In Allah	بِاللَّهِ

Translit	Wa Mā Naqamū Minhum 'Illā 'An Yu'uminū Billāhi Al-'Azīzi Al-Ĥamīdi
AhmedAli	اور ان سے اسی کا تو بدلہ لے رہے تھے کہ وہ اللہ عز و جل پر ایمان لائے تھے
Jalandhry	ان کو مومنوں کی یہی بات بری لگتی تھی کہ وہ خدا پر ایمان لائے ہوئے تھے جو غالب (اور) قابل ستائش ہے
YusufAli	And they ill-treated them for no other reason than that they believed in Allah, Exalted in Power, worthy of all Praise!—
M.Khan	And they had no fault except that they believed in Allāh, the All-Mighty, Worthy of all Praise!
Pickthal	They had naught against them save that they believed in Allah, the Mighty, the Owner of Praise,
Shakir	And they did not take vengeance on them for aught except that they believed in Allah, the Mighty, the Praised,

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٩﴾

Dominion	مُلْكُ	To Him (belongs)	لَهُ	Who	الَّذِي
And Allah	وَاللَّهُ	And the earth	وَالْأَرْضِ ۖ	(of) the heavens	السَّمَاوَاتِ
Thing	شَيْءٍ	Every	كُلِّ	Over	عَلَىٰ
				(is) Witness	شَهِيدٌ

Translit	Al-Ladhī Lahu Mulku As-Samāwāti Wa Al-'Ardi Wa Allāhu `Alā Kulli Shay'in <u>Shahīdun</u>
AhmedAli	وہ کہ جس کے قبضہ میں آسمان اور زمین میں اور اللہ ہر چیز پر شاہد ہے
Jalandhry	وہی جس کی آسمانوں اور زمین میں بادشاہت ہے۔ اور خدا ہر چیز سے واقف ہے
YusufAli	Him to Whom belongs the dominion of the heavens and the earth! and Allah is Witness to all things.

The Holy Quran

The Mansions of the Stars

Sura # 85 – 22 Verses - Makkah

سورة البروج

M.Khan	To Whom belongs the dominion of the heavens and the earth! And Allāh is Witness over everything.
Pickthal	Him unto Whom belongeth the Sovereignty of the heavens and the earth; and Allah is of all things the Witness.
Shakir	Whose is the kingdom of the heavens and the earth; and Allah is a Witness of all things.

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ

❖10❖

Who put into trial	فَتَنُوا	Those	الَّذِينَ	Verily	إِنَّ
Then	ثُمَّ	And believing women	وَالْمُؤْمِنَاتِ	The believing men	الْمُؤْمِنِينَ
Will have	فَلَهُمْ	They turn in repentance	يَتُوبُوا	Not	لَمْ
And they will have	وَلَهُمْ	(of) Hell	جَهَنَّمَ	Torment	عَذَابُ
		(of) the burning Fire	الْحَرِيقِ	Punishment	عَذَابُ

Translit	'Inna Al-Ladhīna Fatanū Al-Mu'uminīna Wa Al-Mu'umināti Thumma Lam Yatūbū Falahum `Adhābu Jahannama Wa Lahum `Adhābu Al-Ĥarīqi
AhmedAli	بے شک جنہوں نے ایمان دار مردوں اور ایمان دار عورتوں کو ستایا پھر توبہ نہ کی تو ان کے لیے جہنم کا عذاب ہے اور ان کے لیے جلائے والا عذاب ہے
Jalandhry	جن لوگوں نے مومن مردوں اور مومن عورتوں کو تکلیفیں دیں اور توبہ نہ کی ان کو دوزخ کا (اور) عذاب بھی ہوگا اور جلائے کا عذاب بھی ہوگا
YusufAli	Those who persecute (or draw into temptation) the Believers, men and women and do not turn in repentance, will have the Penalty of Hell: they will have the Penalty of the Burning Fire.
M.Khan	Verily, those who put into trial the believing men and believing women (by torturing them and burning them), and then do not turn in repentance, (to Allāh), then they will have the torment of Hell, and they will have the punishment of the burning Fire.
Pickthal	Lo! they who persecute believing men and believing women and repent not, theirs verily will be the doom of hell, and theirs the doom of burning.
Shakir	Surely (as for) those who persecute the believing men and the believing women, then do not repent, they shall have the chastisement of hell, and they shall have the chastisement of burning.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۚ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ

❖11❖

Believe	آمَنُوا	Those who	الَّذِينَ	Verily	إِنَّ
For them	لَهُمْ	The righteous deeds	الصَّالِحَاتِ	And do	وَعَمِلُوا
Under which	مِنْ تَحْتِهَا	Flowing	تَجْرِي	(are) Gardens	جَنَّاتٌ
(is) the success	الْفَوْزُ	That	ذَلِكَ	Rivers	الْأَنْهَارُ ۚ
				Great	الْكَبِيرُ

Translit	'Inna Al-Ladhīna `Āmanū Wa `Amilū Aṣ-Ṣālihāti Lahum Jannātun Tajrī Min Tahtihā Al-'Anhāru Dhālika Al-
----------	---

The Holy Quran

The Mansions of the Stars

Sura # 85 – 22 Verses - Makkah

سورة البروج

	<i>Fawzu Al-Kabīru</i>
AhmedAli	بے شک جو لوگ ایمان لائے اور انہوں نے نیک کام بھی کیے ان کے لیے باغ ہیں جن کے نیچے نہریں بہتی ہوں گی یہی بڑی کامیابی ہے
Jalandhry	(اور) جو لوگ ایمان لائے اور نیک کام کرتے رہے ان کے لیے باغات ہیں جن کے نیچے نہریں بہہ رہی ہیں۔ یہ ہی بڑی کامیابی ہے
YusufAli	For those who believe and do righteous deeds, will be Gardens Beneath which Rivers flow: that is the great Salvation (the fulfilment of all desires).
M.Khan	Verily, those who believe and do righteous good deeds, for them will be Gardens under which rivers flow (Paradise). That is the great success.
Pickthal	Lo! those who believe and do good works, theirs will be Gardens underneath which rivers flow. That is the Great Success.
Shakir	Surely (as for) those who believe and do good, they shall have gardens beneath which rivers flow, that is the great achievement.

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾

(of) your Lord	رَبِّكَ	Grip	بَطْشَ	Verily	إِنَّ
				(is) indeed severe	لَشَدِيدٌ

Translit	<i>'Inna Baṭṣha Rabbika Lashadīdun</i>
AhmedAli	بے شک تیرے رب کی پکڑ بھی سخت ہے
Jalandhry	بے شک تمہارے پروردگار کی پکڑ بڑی سخت ہے
YusufAli	Truly strong is the Grip (and Power) of thy Lord.
M.Khan	Verily, (O Muhammad (SAW)) the Seizure (Punishment) of your Lord is severe and painful. (See V.11:102)
Pickthal	Lo! the punishment of thy Lord is stern.
Shakir	Surely the might of your Lord is great.

إِنَّهُ هُوَ يُبْدِي وَيُعِيدُ ﴿١٣﴾

Begins	يُبْدِي	(He)	هُوَ	Verily He (Allah)	إِنَّهُ
				And repeats	وَيُعِيدُ

Translit	<i>'Innahu Huwa Yubdi'u Wa Yu`idu</i>
AhmedAli	بے شک وہی پہلے پیدا کرتا ہے اور دوبارہ پیدا کرے گا
Jalandhry	وہی پہلی دفعہ پیدا کرتا ہے اور وہی دوبارہ (زندہ) کرے گا
YusufAli	It is He Who creates from the very beginning, and He can restore (life).
M.Khan	Verily, He it is Who begins (punishment) and repeats (punishment in the Hereafter) (or originates the creation of everything, and then repeats it on the Day of Resurrection).
Pickthal	Lo! He it is Who produceth, then reproduces,
Shakir	Surely He it is Who originates and reproduces,

The Holy Quran

The Mansions of the Stars

Sura # 85 – 22 Verses - Makkah

سورة البروج

وَهُوَ الْغَفُورُ الْوَدُودُ ﴿١٤﴾

Full of love	الْوَدُودُ	(is) Oft-Forgiving	الْغَفُورُ	And He	وَهُوَ
--------------	------------	--------------------	------------	--------	--------

Translit	<i>Wa Huwa Al-Ghafūru Al-Wadūdu</i>				
AhmedAli	اور وہی ہے بخشنے والا محبت کرنے والا				
Jalandhry	اور وہ بخشنے والا اور محبت کرنے والا ہے				
YusufAli	And He is the Oft-Forgiving Full, of loving-kindness				
M.Khan	And He is Oft-Forgiving, full of love (towards the pious who are real true believers of Islāmic Monotheism),				
Pickthal	And He is the Forgiving, the Loving,				
Shakir	And He is the Forgiving, the Loving,				

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿١٥﴾

The Glorious	الْمَجِيدُ	(of) the throne	الْعَرْشِ	Owner	ذُو
--------------	------------	-----------------	-----------	-------	-----

Translit	<i>Dhū Al-`Arshi Al-Majīdu</i>				
AhmedAli	عرش کا مالک بڑی شان والا				
Jalandhry	عرش کا مالک بڑی شان والا				
YusufAli	Lord of the Throne of Glory,				
M.Khan	Owner of the throne, the Glorious.				
Pickthal	Lord of the Throne of Glory,				
Shakir	Lord of the Arsh, the Glorious,				

فَعَالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٦﴾

He intends	يُرِيدُ	Of what	لِّمَا	He is the Doer	فَعَالٌ
------------	---------	---------	--------	----------------	---------

Translit	<i>Fa`ālun Limā Yurīdu</i>				
AhmedAli	جو چاہے کرنے والا				
Jalandhry	جو چاہتا ہے کر دیتا ہے				
YusufAli	Doer (without let) of all that He intends.				
M.Khan	(He is the) Doer of whatsoever He intends (or wills).				
Pickthal	Doer of what He will.				
Shakir	The great doer of what He will.				

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٧﴾

The Holy Quran

The Mansions of the Stars

Sura # 85 – 22 Verses - Makkah

سورة البروج

The story	حَدِيثُ	Reached you	أَتَاكَ	Has	هَلْ
				(of) the hosts	الْجُنُودِ

Translit	<i>Hal 'Atāka Ḥadīthu Al-Junūdi</i>				
AhmedAli	کیا آپ کے پاس لشکروں کا حال پہنچا				
Jalandhry	بجلا تم کو لشکروں کا حال معلوم ہوا ہے				
YusufAli	Has the story reached thee, of the Forces—				
M.Khan	Has the story reached you of the hosts,				
Pickthal	Hath there come unto thee the story of the hosts				
Shakir	Has not there come to you the story of the hosts,				

﴿18﴾ فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ

		And Thamud	وَتَمُودَ	(of) Pharaoh	فِرْعَوْنَ
--	--	------------	-----------	--------------	------------

Translit	<i>Fir'awna Wa Thamūda</i>				
AhmedAli	فرعون اور ثمود کے				
Jalandhry	(یعنی) فرعون اور ثمود کا				
YusufAli	Of Pharaoh and the Thamud?				
M.Khan	Of Fir'aun (Pharaoh) and Thamūd?				
Pickthal	Of Pharaoh and (the tribe of) Thamud?				
Shakir	Of Firon and Samood?				

﴿19﴾ بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ

Disbelieve	كَفَرُوا	Those who	الَّذِينَ	Nay	بَلِ
		denying	تَكْذِيبٍ	In	فِي

Translit	<i>Bali Al-Ladhīna Kafarū Fī Takdhībīn</i>				
AhmedAli	بلکہ منکر تو جھٹلانے میں لگے ہوئے ہیں				
Jalandhry	لیکن کافر (جان بوجھ کر) تکذیب میں (گرفتار) ہیں				
YusufAli	And yet the Unbelievers (persist) in rejecting (the Truth)!				
M.Khan	Nay! The disbelievers (persisted) in denying (Prophet Muhammad (SAW) and his Message of Islāmic Monotheism).				
Pickthal	Nay, but those who disbelieve live in denial				
Shakir	Nay! those who disbelieve are in (the act of) giving the lie to the truth.				

The Holy Quran

The Mansions of the Stars

Sura # 85 – 22 Verses - Makkah

سورة البروج

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿20﴾

Behind them	وَرَائِهِمْ	From	مِنْ	And Allah	وَاللَّهُ
				Encompasses	مُحِيطٌ

Translit	<i>Wa Allāhu Min Warā'ihim Muḥīṭun</i>				
AhmedAli	اور اللہ ہر طرف سے ان کو گھیرے ہوئے ہے				
Jalandhry	اور خدا (بھی) ان کو گردا گرد سے گھیرے ہوئے ہے				
YusufAli	But Allah doth encompass them from behind!				
M.Khan	And Allāh encompasses them from behind! (i.e. all their deeds are within His Knowledge, and He will requite them for their deeds).				
Pickthal	And Allah, all unseen, surroundeth them.				
Shakir	And Allah encompasses them on every side.				

بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ ﴿21﴾

(is) a Quran	قُرْآنٌ	This	هُوَ	Nay	بَلْ
				glorious	مَجِيدٌ

Translit	<i>Bal Huwa Qur'ānun Majīdun</i>				
AhmedAli	بلکہ وہ قرآن ہے بڑی شان والا				
Jalandhry	(یہ کتاب بزل و بطلان نہیں) بلکہ یہ قرآن عظیم الشان ہے				
YusufAli	Nay this is a Glorious Qur'an,				
M.Khan	Nay! This is a Glorious Qur'ān,				
Pickthal	Nay, but it is a glorious Qur'an.				
Shakir	Nay! it is a glorious Quran,				

فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ ﴿22﴾

preserved	مَحْفُوظٍ	Tablet	لَوْحٍ	In	فِي
-----------	-----------	--------	--------	----	-----

Translit	<i>Fī Lawḥin Maḥfūẓin</i>				
AhmedAli	لوح محفوظ میں (لکھا ہوا ہے)				
Jalandhry	لوح محفوظ میں (لکھا ہوا)				
YusufAli	(Inscribed) in a Tablet Preserved!				
M.Khan	(Inscribed) in Al-Lauh Al-Mahfûz (The Preserved Tablet)!				
Pickthal	On a guarded tablet.				
Shakir	In a guarded tablet.				